

N° 601.

JAPON ET ROYAUME-UNI

Accord concernant la reconnaissance
réciproque des tableaux de dépla-
cement de navires, signé à Lon-
dres le 21 janvier 1924.

**JAPAN
AND UNITED KINGDOM**

Agreement for the mutual recognition
of Loadline Certificates, signed at
London, January 21, 1924.

NO. 601. — AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED KINGDOM FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF LOADLINE CERTIFICATES. SIGNED AT LONDON, JANUARY 21, 1924.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 avril 1924.*

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, being desirous of concluding an Agreement for the mutual recognition of loadline certificates, have agreed as follows :

Article 1.

The Japanese Government, deeming that, with regard to the loadline, the existing laws and regulations of certain British territories agree in substance with those of Japan, agree that no British ship possessing the loadline certificate issued in accordance with the law in force in any British territory coming within the scope of this Agreement by the competent authorities of the Government of that territory, or by a corporation or association for the survey and registry of shipping recognised by the same Government, and the corresponding loadline mark, in so far as the same ship observes, within ports situated in any Japanese territory coming within the scope of this Agreement, the laws and regulations relating to the loadline, in accordance with which the certificate was issued, shall be liable to detention or penalty under the laws and regulations of the territory. His Britannic Majesty's Government similarly agree that no Japanese ship possessing the loadline certificate issued in accordance with the law in force in any Japanese territory coming within the scope of this Agreement by the competent authorities of the Government of that territory, or by a corporation or association for the survey and registry of shipping recognised by the same Government, and the corresponding loadline mark, in so far as the same ship observes, within ports situated in any British territory coming within the scope of this Agreement, the laws and regulations relating to the loadline in accordance with which the certificate was issued, shall be liable to detention or penalty under the laws and regulations of that territory.

Article 2.

The Japanese territory coming within the scope of this Agreement shall be held to consist of Japan proper and all Japanese possessions and all territories under Japanese administration,

¹ Cet accord ne comporte pas de ratification.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 601. — ACCORD² ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES TABLEAUX DE DÉPLACEMENT DE NAVIRES, SIGNÉ A LONDRES LE 21 JANVIER 1924.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place April 7, 1924.

LE GOUVERNEMENT DE S. M. BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DE S. M. L'EMPEREUR DU JAPON, animés du désir de conclure un accord portant reconnaissance réciproque des tableaux de déplacement, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Le Gouvernement japonais, reconnaissant qu'en ce qui concerne la flottaison, les lois et règlements en vigueur dans certains territoires britanniques sont, en substance, conformes à ceux du Japon, convient qu'aucun bâtiment britannique, pourvu d'une part du tableau de déplacement délivré conformément à la législation en vigueur dans les territoires britanniques visés au présent accord, par les autorités compétentes du Gouvernement dudit territoire ou par une corporation ou une association reconnue par ledit gouvernement comme qualifiée pour assurer la vérification et l'enregistrement des navires, et portant d'autre part, la marque de flottaison correspondante, ne pourra être retenu ni frappé d'une pénalité, aux termes des lois et règlements en vigueur dans les territoires japonais visés au présent accord, pourvu que ledit navire observe, dans les ports situés sur lesdits territoires, les lois et règlements d'après lesquels le tableau lui a été délivré. Le Gouvernement de S. M. britannique convient, de son côté, qu'aucun bâtiment japonais, qui, d'une part, possède le tableau de déplacement délivré, conformément à la législation en vigueur dans l'un des territoires japonais visés au présent accord, par les autorités compétentes du gouvernement dudit territoire, ou par une corporation ou une association reconnue par ledit gouvernement comme qualifiée pour assurer la vérification et l'enregistrement des navires et qui, d'autre part, porte la marque de flottaison correspondante, pourvu que ledit navire observe, dans les ports situés dans les territoires britanniques visés au présent accord, les lois et règlements visant la flottaison, conformément auxquels le tableau a été délivré, ne pourra être retenu ni frappé d'une pénalité, aux termes des lois et règlements en vigueur dans ledit territoire.

Article 2.

Le territoire japonais auquel est applicable le présent Accord, comprend le Japon proprement dit, toutes les possessions japonaises et tous les territoires relevant de l'administration japonaise

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This agreement does not entail ratification.

except the mandated territories, which have or shall have loadline regulations in force recognised by the Japanese Government as equivalent to those applicable in Japan proper.

The British territory coming within the scope of this Agreement shall be held to consist of the United Kingdom, India and those Colonies which have or shall have loadline regulations in force recognised by an Order of His Majesty in Council as equivalent to those applicable in the United Kingdom ; but shall not be held to include the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland, the Protected States, the Protectorates and the mandated territories.

Article 3.

The present Agreement shall come into effect on the date of signature and shall remain in force for an indefinite period, subject to the right of either of the Contracting Parties to terminate it, either as a whole or separately as regards any part of their territories to which it is or may be made applicable under the stipulations of Article 2, at any time on giving six months' notice to that effect.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 21st day of January, 1924.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) HAYASHI.